

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak wstał (jeszcze) tej nocy i wziął swoje dwie żony i swoje dwie służące, i jedenastu swoich synów – i przekroczył bród Jaboku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstał jednak jeszcze tej nocy, wziął obie swoje żony i obie służące, i jedenastu synów, i przekroczył bród rzeki Jabok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał tej nocy, wziął obie swe żony i dwie swoje służebnice oraz jedenastu swoich synów i przeszedł przez bród Jabboku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy onej nocy, wziął obie żony swe, i dwie służebnice swoje, i jedenaście synów swoich, i przeszedł przez bród Jabok,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy wczas, wziął dwie żenie swe i tyleż służebnic z jedenaścią synów i przeprawił się przez bród Jabok.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeszcze tej nocy wstał i zabrawszy obie swe żony, dwie ich niewolnice i jedenaścioro dzieci, przeprawił się przez bród potoku Jabbok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wstawszy tej jeszcze nocy, wziął obie żony swoje, obie służące swoje i jedenastu synów swoich i przebył bród Jabboku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dary poszły więc przed nim, a on spędził tę noc w obozie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał więc dary przed sobą, a sam spędził noc w obozie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nocy jednak wstał, wziął obie swe żony, obie służebnice i jedenaścioro swych dzieci i przeprawił się przez bród Jabboku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wysłał dar przed sobą, a sam zanocował tej nocy w obozie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши ж, тієї ночі взяв обох жінок і обох рабинь і своїх одинадцять дітей, і перейшов брід Явок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podarek przeciągnął przed jego obliczem, zaś sam nocował owej nocy w taborze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później owej nocy wstał i wziął swoje dwie żony i dwie służące oraz swych jedenastu synków, i przekroczył bród Jabboku.

¹⁾ W PS det. przed Jabok; zróżnicowanie w tym względzie, obok innych pomniejszych różnic, rzutuje na sens tzw. natchnienia werbalnego.